

Эпиграфика древней Японии. Развитие письменности.



- Первое знакомство японцев с «ханьскими знаками» 漢字 произошло еще в период Яёй (300 г. до н.э. – 300 г. н.э.) при внедрении культа бронзовых зеркал с нанесенными на них древними китайскими иероглифами династии Хань.
- В дальнейшем, когда зеркала (предметы ритуала) копировались японскими мастерами, иероглифические изображения на них переносились неосмысленно и с неточностями.
- Этот фактор свидетельствует о безграмотности японского населения и отсутствии необходимости владеть канонами письменности.
- Письменные знаки в то время считались средством общения с духами, но не человека с человеком.

Японские бронзовые колокола *дотаку*



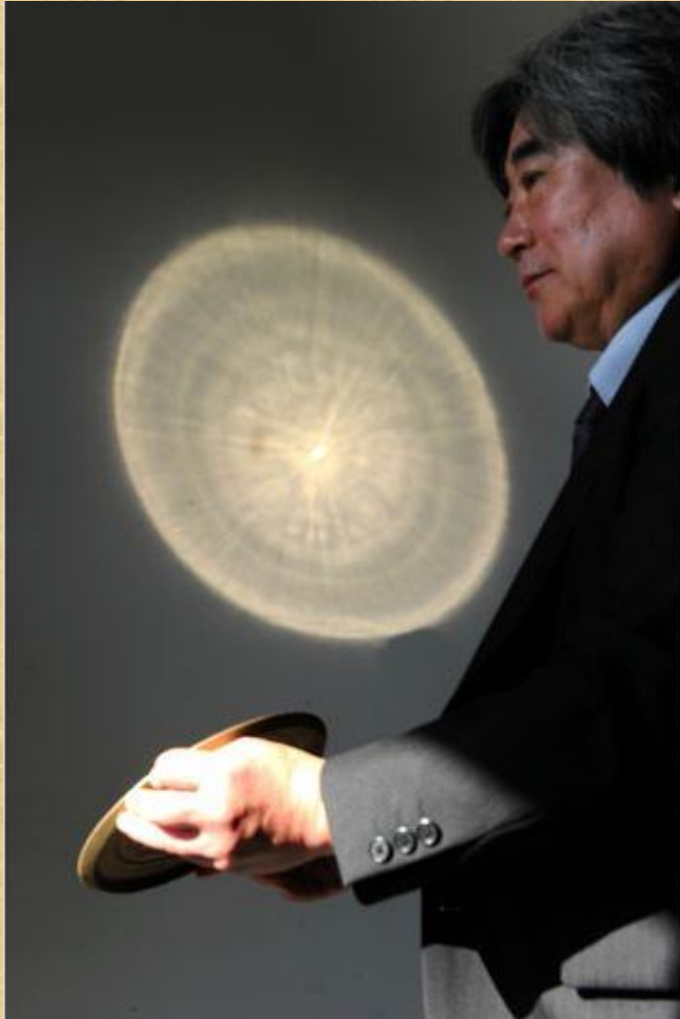
Бронзовое зеркало периода династии Хань (206 г. до н.э.-220 г. н.э.), Китай



- Помимо бронзовых зеркал древнюю эпиграфику можно обнаружить на предметах культового характера – статуях будд, завезенных с материка; похоронных табличках; мечах.
- Надписи обозначали имя умершего, его титул, социальную принадлежность.
- Судя по неправильному переносу некоторых знаков на такие предметы, японцы не умели читать, а письменность носила орнаментальный характер, была призвана для общения усопшего с богами потустороннего мира.

Экспозиция с бронзовыми зеркалами, Япония.





Зарождение государственности

- С середины 7 века японская правящая элита ставит целью создание прототипа китайского государства в Японии.
- Заимствования материковой культуры стали носить системный характер.
- В Китае того времени уже существовала развитая и многоступенчатая бюрократия, разработанные правила по оформлению государственной документации.

Первые образцы ПИСЬМЕННОСТИ

- Без заимствования письменности построение государства не мыслилось.
- Этот фактор сподвиг правителей родоплеменного союза Ямато на привлечение образованных корейцев и китайцев, ставших во главе правительственных организаций.
- В то же время появляются первые документы государственного предназначения, записанные тушью на бамбуковых дощечках – *моккан*.



Моккан 木簡

- Моккан - деревянная дощечка длиной 10-25 см, шириной 2-3 см и толщиной в несколько миллиметров.
- Была завезена в Японию из Кореи, где ранее (наряду с Китаем) получила распространение.
- Их изготовители использовали четыре свойства дерева: его лёгкость, прочность, доступность и возможность повторного использования (прежняя надпись соскабливалась и наносилась новая).
- Из-за дороговизны бумаги по истончении дощечки мокканы могли использоваться в качестве туалетной бумаги.



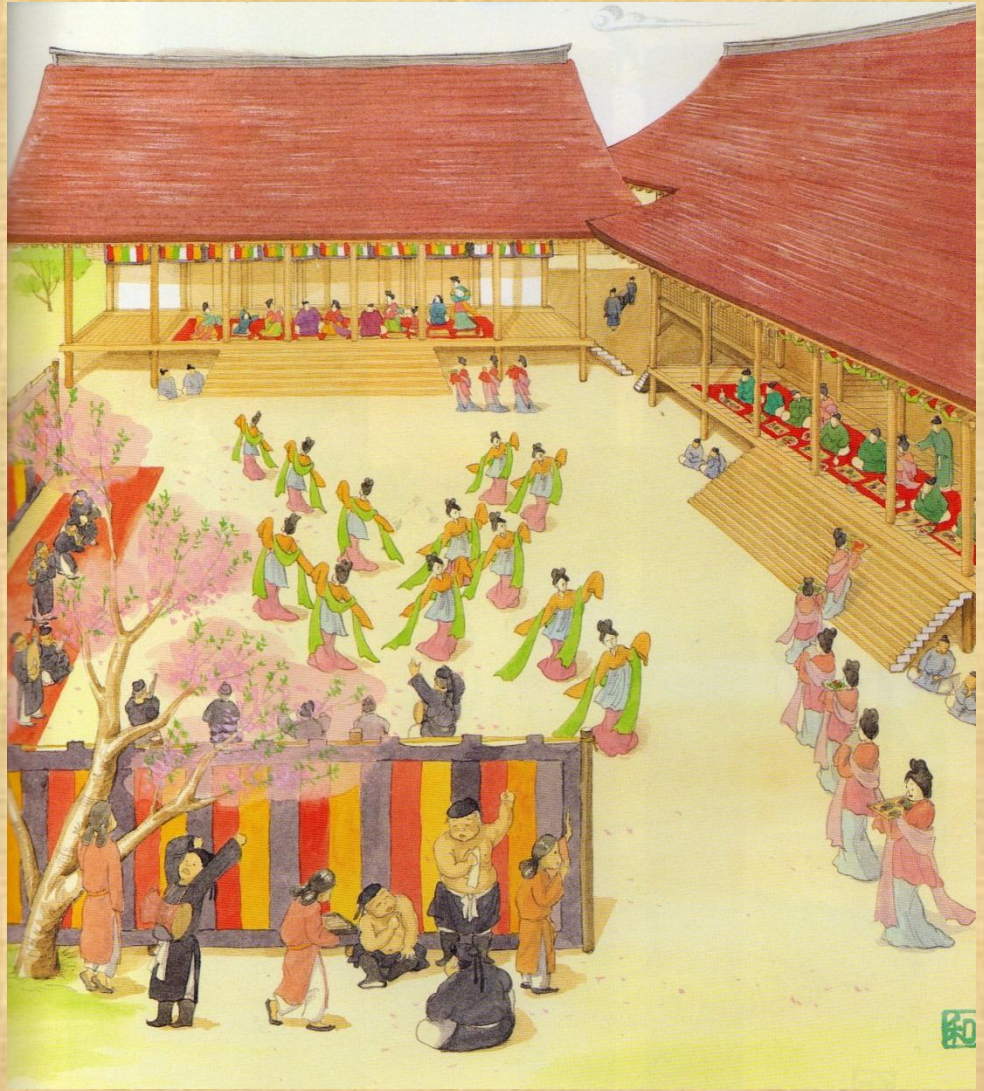
Функционирование моккан

- Надписи на моккане подразделяются на три типа:
- товарные бирки, которые прикреплялись к грузам. Это — наиболее массовая разновидность. На таких дощечках указывался вид продукции, её количество, а также отправитель и получатель;
- сообщения различной содержательности:
 - распоряжения вышестоящего ведомства нижестоящему ведомству или чиновнику (большая часть — повестки, с помощью которых чиновники вызывались к месту службы),
 - донесения от нижестоящего ведомства (чиновника) вышестоящему,
 - запросы одного ведомства другому по поводу доставки какого-либо товара,
 - послания, сопровождающие отправку груза в ответ на запрос,
 - послания, удостоверяющие получение груза,
 - разрешения на вывоз груза через ворота пункта проверки,
 - удостоверения о прохождении груза через ворота пункта проверки,
 - объявления (о розыске вора, пропаже);
- учебные тексты, содержащие выдержки из произведений китайской философии, выписки из законодательных сводов и т. п. С помощью этих табличек древние японцы также обучались иероглифике (написанию иероглифов)

Моккан как исторический источник

- Согласно раскопкам очевидно, что *моккан* имели широкое распространение в Японии: в 250 разных местах было обнаружено более 200 000 табличек.
- *Моккан*, найденные на этих раскопках, дали ученым большое количество новой информации по всем аспектам как материальной культуры, так и особенностям политических процессов в Японии того времени.

- В августе 1988 началась подготовительная работа для строительства нового универмага на том месте, где когда-то был замок Нидзё Одзи в Нара.
- Рабочие обратили внимание на необычный цвет почвы.
- Как оказалось, в этом месте находился тайник, в котором сохранилось 35 000 моккан.
- Все они датируются 711-716-м годами.
- Неподаляку было обнаружено еще 15 000 артефактов.
- Всего было найдено 50 000 табличек, датированных 715-738 годами.
- Эта местность позже была идентифицирована как резиденция принца Нагая (長屋王, 684-729), высокопоставленного министра при императоре Сёму (聖武, 724-749), внука императора Тэмму (天武, 672-685).
- В 724 году принц Нагая занял пост левого министра, т.е. формально он стал первым человеком в бюрократическом аппарате.
- С приходом к власти принца Нагая начинают проводиться крупные государственные мероприятия, связанные с поощрением буддизма.



- Процесс чтения и интерпретации *Нагая окэ моккан* (長屋王家木簡) занял многие годы. Благодаря этому корпусу текстов, историки смогли собрать информацию, касающуюся повседневной жизни принца Нагая.
- Так начали называть *моккан*, найденные на территории резиденции принца Нагая.
- В декабре 1989 года были опубликованы тексты 103 *моккан*. Тексты этих *моккан* дали возможность взглянуть на повседневную жизнь в резиденции.
- Некоторые деревянные таблички содержат имена конкретных должностных лиц, которые организовывали быт принца. Также *моккан* показывают, как работали питомники, и различные мастерские.
- В текстах есть упоминания людей, которые служили принцу: простые слуги, ремесленники, переписчики сутр, художники, счетоводы, кузнецы, мастера по бронзе, лаку и кожаным изделиям и многие другие.
- *Моккан* также способны дать представление о «рационе питания» и «моде» того времени.

Пример текста моккан

- Для примера рассмотрим текст, написанный на одной из найденных *моккан*.
- 1) [无カ]位出雲臣安麻呂○／年廿九／山背国乙当郡 // ○上日
○／日三百廿／夕百八十五 // 「并五百五」
- Перевод: в провинции Ямасиро в уезде Отокуни служил Идзумо-но Ясумаро, человек без ранга, в возрасте 29 лет. Служил он на протяжении 320 дней и 185 ночей. В сумме вышло 505 дней и ночей. Запись сделана в 1 луну.
- Согласно законам рицурё (в *кокарё* (考課令)) люди, работающие в аристократических домах, чтобы иметь какие-то успехи в продвижении по службе, должны были выполнять работы минимум двести дней в году в течение шести лет. Идзумо-но Оми превзошел эти требования почти в полтора раза.

- Найденные деревянные таблички также содержат информацию о трагедии, которая постигла Нагая и его семью.
- Согласно летописи «Сёку Нихонги», принц Нагая покончил жизнь самоубийством после разоблачения попытки государственного переворота против императора Сёму (聖武, 701-756) в 729 году.
- Два мелких чиновника донесли государю, что Нагая занимается черной магией и планирует совершить государственный переворот. Сёму приказал окружить усадьбу Нагая, вынудить к самоубийству его самого и всю его семью. Так Сёму устранил своих конкурентов на престол.

Особенности моккан как документов

- *Моккан* не предназначались для длительного хранения и отвечали повседневным нуждам функционирования государственного аппарата и информационного обмена между различными властными структурами, имея адресантом определённое учреждение или конкретного чиновника.
- В отличие от письменных исторических документов, моккан не подвергались идеологической обработке.
- Не было необходимости в цензуре или корректировке событий, ведь они описывают рабочие будни, поэтому с помощью таких деревянных табличек удаётся заполнить пробелы, оставленные более формальными документами.
- Наиболее важные сведения переписывались с моккан на бумагу и хранились в бумажном виде.

Процесс приспособления китайской иероглифики к японской фонетике и грамматике

- Иероглифическое письмо применялось для внутренних нужд и как способ внешнего общения со странами с китайской письменностью – Корея и сам Китай.
- Носителями китайской образованности были не только иммигранты из этих государств, но и сами высокородные японцы, посланные на обучение, прожившие там много лет или получивших должное образование в самой Японии.



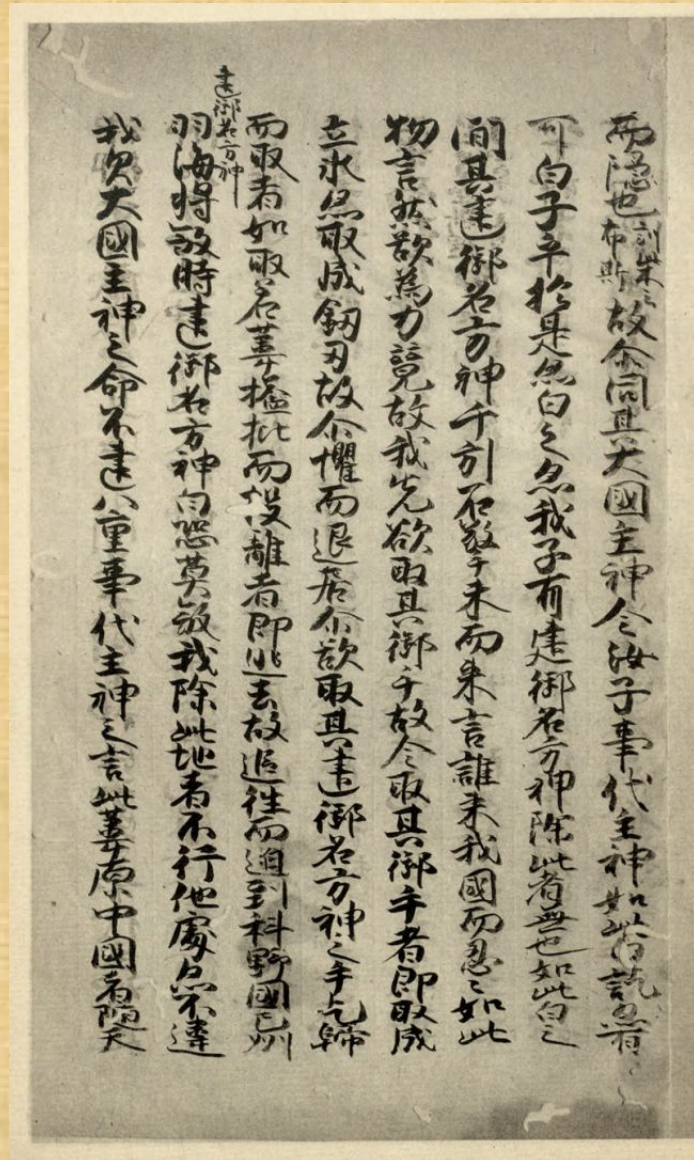
- Однако для административных нужд китайскую иероглифику нужно было приспособить к японскому языку.
- Помимо смыслового употребления иероглифики, были установлены иероглифы которыми записывались чисто японские топонимы и имена собственные.
- Они должны были сразу узнаваться при чтении. Иными словами, помимо смыслового прочтения добавилось и фонетическое.



Начало 8 века - становление японской литературы с использованием китайской иероглифики

- Первый письменный памятник Японии «Кодзики» создавался по указу императрицы Гэммей (завершен в 712 г.) придворным историографом О-но Ясумаро.
- Он провел огромную работу по сбору японских легенд и мифов, опрашивал народных сказителей *катарибэ* по всей стране и проделал самую сложную работу – перевел живой устный рассказ в письменную форму, в которой функционировали собственные законы письменной фиксации текста.

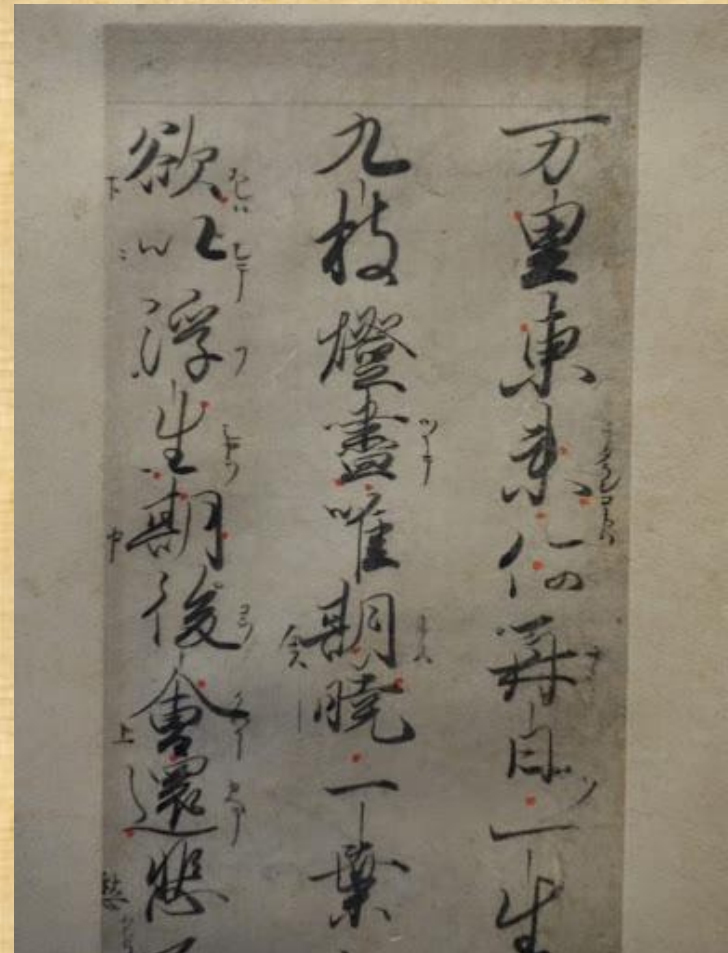
- Кодзики 古事記,
«Записи о деяниях древности» - свод мифов и легенд, собрание древних песен, историческая хроника.
- Справа список Кодзики из храма Симпукудзи, Нагоя, 13 век



- К началу 8 века японцы еще не выработали устойчивой системы записи текстов. По этой причине Ясумаро использовал различные способы записи текста при помощи иероглифов.
- Фонетическую нагрузку несли иероглифы, отвечавшие за японские имена собственные, топонимы, заклинания, оноματοпоэтические наречия.
- Фактически они выполняли роль японских силлабем.
- Идеографическую нагрузку несли иероглифы со смысловой нагрузкой.
- Ряд мест в тексте записан на китайском языке, но это неправильный китайский, а приспособленный под запись японской речи.

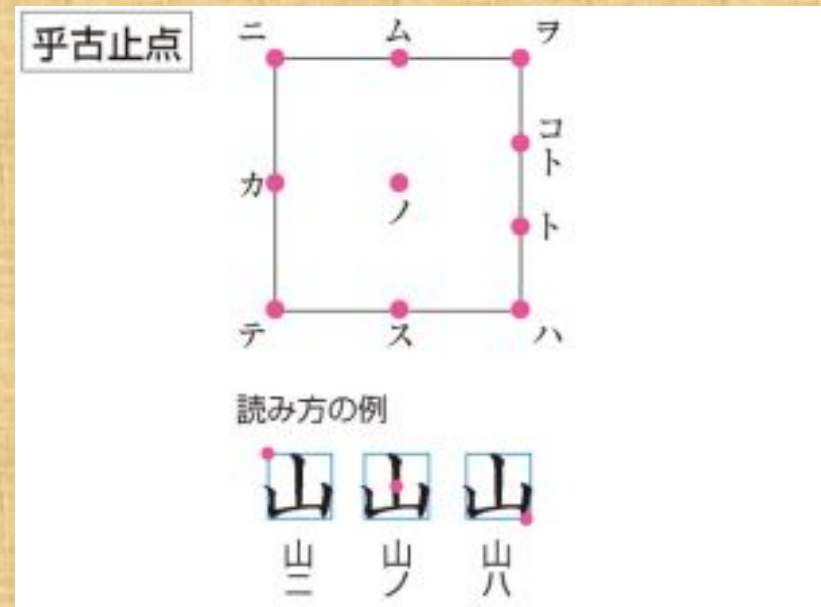
Разметка иероглифического текста *окототэн*

- Такая система записи в ту пору была распространенной: писцы в буддийских храмах и в официальных учреждениях употребляли разного рода условные значки, при помощи которых китайскую фразу перестраивали под японскую и прочитывали по-японски (система *окототэн*).



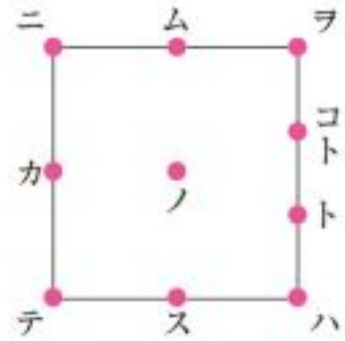
Разметка иероглифического текста *окототэн*

- По законам каллиграфии каждый иероглиф должен помещаться в воображаемый квадрат, стандартный по размерам для данного текста.
- Этот воображаемый квадрат японские писцы стали делить на части (4, 8, 10, иногда более), каждая из которых «отвечала» за определенный грамматический формант: левый нижний угол — за окончание деепричастия -тэ, левый верхний — за показатель дательного падежа ни и т.д.
- Для того чтобы показать, что в данном случае существительное должно стоять в определенном падеже, писец ставил точку или черточку в соответствующем углу или условном месте начертанного иероглифа.





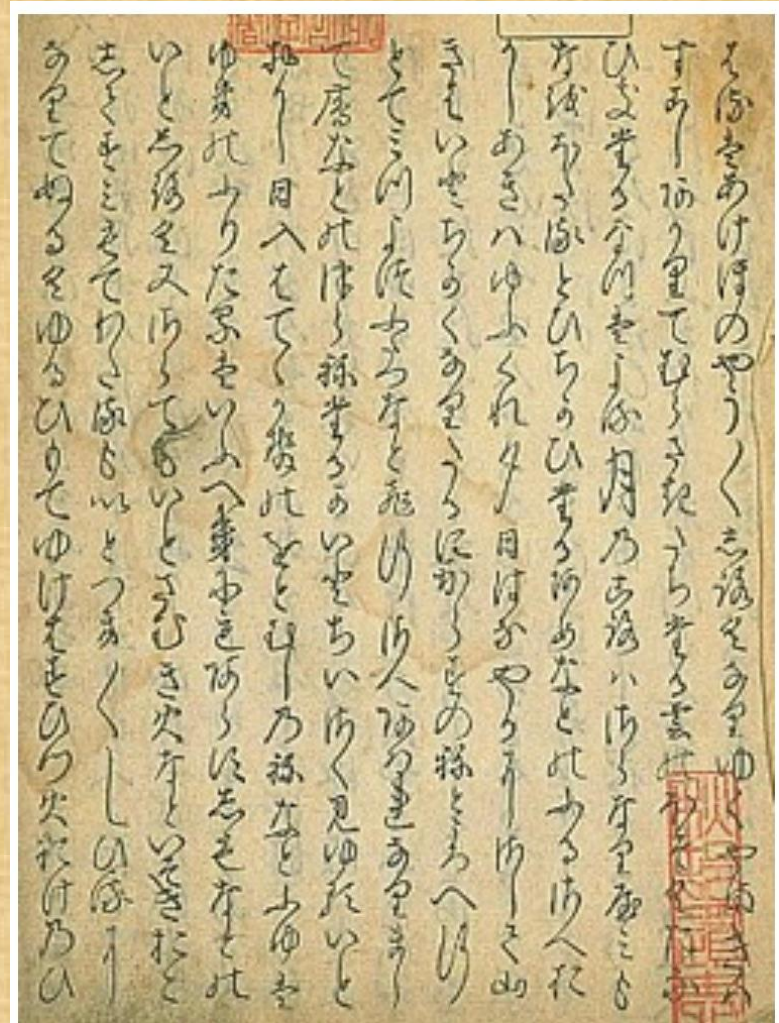
乎古止点



読み方の例



- Эта система не была унифицирована по всей стране и была неудобной, тогда как принципы записи Кодзики оказались более удобными и впоследствии привели к созданию двух систем силлабического письма *кана*.



Три вида письма в «Кодзики»

- В древней Японии эпохи Нара сосуществовали три системы записи: система китайского письма – **камбун**, система смешанного письма – **хэнтай камбун** и система японского письма – **вабун**.
- **Камбун 漢文** – подсистема иероглифики китайского языка, использовавшаяся в ее смысловом значении. Употребление термина **камбун** подразумевает форму письменности, в которой китайские иероглифы подбираются и используются в соответствии со средствами китайской литературной нормы. **Хэнтай камбун 変体漢文** – это способ записи японских текстов посредством китайского языка, при котором иероглифика адаптирована к особенностям японского языка.
- **Вабун 和文** представляет собой систему записи текстов иероглифами китайского языка, использовавшимися исключительно в их фонетическом варианте.

Пример на камбун

- 臣安萬侶言。夫混元既凝。氣象未效。無名無爲。誰知其形。然乾坤初分。參神作造化之首。陰陽斯開。
- Sinyasumaro mo:su. Sore, kongen sudeni korite, kisyo: imadani arawarezu. Na mo naku, waza mo nasi. Dareka sono katati wo siramu. Sikaredemo, kenkon hajimete wakarete sansinzo: ke no hajime to nari. Onmyo: kokoni hirakeru.
- Я говорю, Ясумаро: В те времена, когда Хаос уже начал сгущаться, но еще не были явлены ни Силы, ни Формы, и не было еще ничему Имени, и ни в чем Деяния, кто мог бы тогда познать его образ? (Кодзики, Т. 1, с. 35).
- Здесь мы видим полное соблюдение как стилистических, так и грамматических норм китайского языка. О причине данного явления уже было сказано выше.

Пример на хэнтай-камбун

- Основной текст составлен на хэнтай камбун, который Ясумаро (считающийся составителем памятника) счел наиболее приемлемым и со стороны восприятия текста, и со стороны определенной краткости.
- 神倭伊波禮毘古命【自伊下五字以音】與其伊呂兄五瀬命【上伊呂二字以音】二柱。坐高千穗宮而。議云。坐何地者。
- Kamu yamato ipare biko no mikoto, iyorisita no gosiwaoto wo motte. Sono irose itu se no mikoto, ue no iro no niji wa oto wo mottesu to nityu:.
- Taka ti po no miya ni masimasite hakarite, izukoni masimasaba.
- Принц Каму-Ямато-Ипарэ-Бико, живя со своим старшим братом Иту Сэ во дворце Така – Ти - По, однажды, разговаривая с ним, сказал (Кодзики, Т. 2, с. 58).

Пример на вабун

- 夜知富許能 迦微能美許 登波 夜斯麻久爾 都麻麻岐迦泥弓 登富 登富斯 故
志能久迹迹 佐加志賣遠 阿理 登岐加志弓 久波志賣遠 阿理登伎許志弓 佐
用婆比爾 阿理多多斯 用婆比迹 阿理加用婆勢 多知賀遠母 伊麻陀登迦受
弓 淤須比遠母 伊麻陀登加泥婆 遠登賣能 那須夜伊多斗遠 淤曾夫良比
和何多多 勢禮婆 比許豆良比 和何多多勢禮婆 阿遠夜麻迹 奴延波那伎奴
佐怒都登理 岐芸斯波登與牟 爾波都登理 迦祁波那久 宇禮多久母 那久那
留登理加 許能登理母 宇知夜米許世泥 伊斯多布夜 阿麻波勢 豆加比 許登
能 加多理其登母 許遠婆
- yati poko no kamiy no myikoto pa ya sima kuni tuma mak yi kanete topo topo si
kwosi no kuni ni sakasi mye wo ari to kyik asite kupasi mye wo ari to kyikosite
saywonpapyini aritatasi ywonpapyini arikaywopase tatinka wo mo imanta
tokansute osupyi wo mo imanta tokanenpa wotomye no nasu yaitatwo wo
osonpurapyi wanka tataserenpa pyikonturapyi wanka tataserenpa awoyamani nuye
pa naku sanwo tu tori kyinkyisi pa toyomu nipatu tori kakye pa naku uretaku mo
naku naru tori ka könö töri mö uti yamey kosene isitapu ya amapasentukapyi koto
no katarin koto mo kowon pa.

- В стране Восьми островов
- Бог Ятихоко
- Жену найти не смог.
- И вот, он услышал,
- Что в дальнем далеке,
- В стране, что зовется Коси,
- Мудрая дева есть,
- И вот, он услышал –
- Прекрасная дева есть.
- И сватать ее
- Отправился в путь,
- Сватать ее
- Пустился в путь.
- Еще я развязать не успел
- Тесьму моего меча,
- Еще я распустить не успел
- Моего хаори шнуры,

- Деревянную дверь,
- За которой дева спала,
- Толкая-тряся,
- Я там стоял,
- Шатая-таща,
- Я там стоял, –
- А уже на зеленых горах
- Дрозд запел,
- Птица майских полей
- Фазан отозвался ему,
- Дворовая птица
- Петух прокричал.
- Как они досадили мне,
- Эти птицы, криком своим!
- Ах, унять бы несносный крик
- Этим горло дерущих птиц!
- Таковы слова,
- Вот они, слова
- Спешащих-летащих
- Ама быстрых гонцов! –
- Так сложил.
-
- (Кодзики, 88)

Содержание Кодзики

- «Кодзики» состоит из трех свитков.
- Наибольший интерес представляет первый свиток, который содержит основной цикл мифов, сказаний и вставленных в них стихотворений-песен: от космогонического мифа о возникновении Вселенной до мифов о богах-прародителях и перипетиях их взаимоотношений, о сотворении Земли — страны Ямато.
- Здесь же помещены цикл о героических подвигах божественных предков и героев, а также повествования о деятельности их божественных потомков на Земле, здесь же говорится о появлении на свет отца легендарного вождя японского племени Ямато Камуямато Иварэхико (посмертное имя Дзимму), считающегося первым императором Японии.

- Второй свиток интересен прежде всего своими фольклорными материалами.
- Мифы постепенно переходят сначала в легендарную, а затем и реальную историю: от исторического предания о походе Камуямато Иварэ-хико до рассказа о конце правления вождя союза японских племен Хомуда-вакэ (посмертное имя Одзин) (начало V века).
- Меньший интерес по сравнению с другими представляет третий свиток, в котором в сжатой форме излагаются главным образом сведения о правящей династии и некоторые исторические события, охватывающие период по 628 года.

- Действие мифов, содержащихся в первом свитке, происходит на *Равнине Высокого Неба* — в обители богов, в *стране Мрака* — в преисподней, и на земле, именуемой *Тростниковой Равниной*. Центральным считается миф о рождении богини солнца Аматэрасу и удалении её в *Небесный грот*.
- Широко известны также помещённые в «Кодзики» сказания о бесстрашном богатыре Яматотакэру, жившем, согласно традиционной хронологии, на рубеже I и II веков н. э.
- Сказания представляют собой несомненно более древний пласт японской словесности, нежели мифы. Расположение их в памятнике после мифов имело целью показать божественное происхождение страны и земных властителей, их преемственную связь с небесными богами.
- Героические сказания проникнуты идеей создания единого централизованного государства.
- Сказания более, нежели мифы, связаны с реальной действительностью, с бытом.
- Весьма существенно, что они отразили действительные исторические события: завоевательные походы древних с целью покорения иноплеменников, борьбу могущественной группы племени Ямато с другими кланами и с аборигенами за утверждение на Японских островах племенного вождя — *тэнно*.

- Сказания группируются вокруг нескольких районов. Существовали три центра, а следовательно, три различные группы племён, в разное время, разными путями пришедшие на Японские острова и обосновавшиеся на них. Это земля Идзумо (на западе острова Хонсю), земля Химука (в южной части острова Кюсю) и земля Ямато (побережье центральной части Хонсю).
- Большое место отводится в «Кодзики» и жизнеописаниям императоров-тэнно, относящимся уже ко времени, когда межплеменная борьба закончилась и образовалось государство.
- В сказания включались многочисленные стихи: пятистишия — танка и «длинные песни» — нагаута.

Нихон сёки 日本書紀

- Летопись была создана в 720 г.
- В отличие от «Кодзики», где наряду с хронологическими записями о древнейших правителях Японии собраны мифы, сказания и песни о богах и сотворении мира, «Нихонги», начиная с третьей главы и вплоть до последней тридцатой, является подробным повествованием о жизни страны и генеалогии императоров, правивших Японией до 697 года н. э.
- В отличие от «Кодзики», «Нихонги» написан не на старояпонском, а на классическом китайском языке, что продиктовано дипломатической важностью этого документа и традициями официальной историографии Древней Японии.
- Продолжением «Нихонги» является «Сёку нихонги» («Продолжение анналов Японии»), охватывающее период с 697 по 791 годы.
- Кроме того, «Нихонсёки» предлагает несколько вариантов одного сюжета, что делает хронику во многом более ценным источником, представляющим различные существовавшие мифологические комплексы.

Значение создания летописей

- Впервые в Кодзики и затем в Нихон сёки фиксируется официальное изменение названия страны с **Ямато** на **Нихон – Присолнечная страна**.
- История, изложенная в летописях, рассматривалась не как история государства, а как история правящего рода и других влиятельных кланов.
- Фактически, это были документы эпохи, фиксировавшие право правящего рода на власть.
- Письменная фиксация подобного текста и отнесение правителя по генеалогической ветви к богине солнца Аматэрасу, давала возможность признания нового государства и правящего рода в самом Китае, а правителю Японии – гарантию незыблемости, неоспоримый и неопровержимый факт богоизбранности императора.